



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS ISPITI GOETHE-INSTITUTA

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF
DOPUNE ODREDBI O SPROVOĐENJU ISPITA:
KANDIDATI SA POSEBNIM POTREBAMA**

Stand: 1. September 2020

Ažurirano: 1. septembra 2020.

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: 1. September 2020

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Abweichungen von der Prüfungsdurchführung sind möglich für:

- sehbehinderte oder blinde Prüfungsteilnehmende;
- hörbehinderte oder gehörlose Prüfungsteilnehmende;
- Prüfungsteilnehmende mit dauerhaften und temporären motorischen Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm);
- Prüfungsteilnehmende mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmende mit Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS);
- Prüfungsteilnehmende mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Dopune odredbi o sprovođenju ispita: Kandidati sa posebnim potrebama

Ažurirano: 1. septembra 2020.

Ove *Dopune odredbi o sprovođenju ispita: Kandidati sa posebnim potrebama* su sastavni deo *Pravilnika o polaganju ispita* i dopunjuju *Odredbe o sprovođenju pojedinačnih ispita*.

Odstupanja od pravila o sprovođenju ispita su moguća kod:

- slabovidnih i slepih kandidata;
- kandidata oštećenog sluha ili gluvihi kandidata;
- kandidata sa trajnim i privremenim motoričkim ograničenjima (npr. slomljena ruka kojom se piše);
- kandidata sa teškoćama pri čitanju i/ili pisanju (legastenija ili disleksija)
- kandidata sa poremećajem pažnje/hiperaktivnosti (ADD/ADHD);
- kandidata sa govornom manom (npr. mucanje).

Ispitni centar vodi računa o tome da u datom slučaju već pri prijavljanju informiše zainteresovanog za ispit o *Dopunama odredbi o sprovođenju ispita: Kandidati sa posebnim potrebama* i da u savetodavnom razgovoru zajedno sa njim pronade individualno rešenje za sprovođenje ispita. Kandidati koji zbog posebnih potreba nisu u mogućnosti da pod važećim uslovima ostvare rezultate na ispitu dobijaju mogućnost **kompensacije nedostatka** koja mora da ispuni sledeća tri kriterijuma i sadrži moguće mere za sprovođenje ispita:

1. Ocenjivanje postignuća
2. Jednako vrednovanje ispita
3. Isključenje prednosti.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

1. Ocenjivanje postignuća

Da bi se moglo oceniti postignuće kandidata sa posebnim potrebama sprovođenje ispita mora biti modifikovano, na primer produženjem vremena trajanja ispita, dodatnim pauzama, puštanjem tonskog zapisa sa pauzama. Isto tako mogu biti ponuđeni ispitni materijali u izmenjenom obliku, npr. na Brajevoj azbuci, na kompjuteru, angažovanjem osobe za ispomoć (npr. zapisničara, prevodioca za gluvo-neme).

2. Jednako vrednovanje ispita

Kod odstupanja u sprovođenju ispita odn. u prezentaciji materijala mora se voditi računa o tome da se ispoštuje jednako vrednovanje ispita. Stoga odstupanja ne smeju da se odnose na sadržaj ispita.

Izmena sadržaja, kao npr. zamena crteža tekstem za slepe kandidate mora biti ograničena na ono što je apsolutno neophodno. Primer za nedozvoljenu izmenu sadržaja bilo bi snimanje izgovorenog pismenog izražavanja.

Modifikacije u sprovođenju ispita i prezentaciji materijala (npr. produženo vreme rada, Brajeva azbuka, angažovanje osobe za ispomoć) ne unose se u svedočanstvo.

3. Isključenje prednosti

Swako odstupanje od standardnog ispita mora biti opravdano kao i primereno vrsti i stepenu posebne potrebe. Stoga kandidati moraju prilikom prijavljivanja da obaveste ispitni centar o svojoj posebnoj potrebi i potkrepe je lekarskim uverenjem ili dokazom iste vrednosti.

Ispitni centar se obavezuje na diskreciju.

Posebna potreba za koju ispitni centar sazna tek tokom ili posle ispita ne može biti uzeta u obzir pri sprovođenju ispita i ocenjivanju. Ispitna komisija odlučuje **u konkretnom slučaju** o odstupanjima od standardnog ispita, pismeno ih potvrđuje i saopštava kandidatu. Ukoliko se ne uloži prigovor, ova odluka važi kao sporazum sa kandidatom sa posebnom potrebom i obavezujuća je. Ona se tokom ispita ne može više menjati.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar.

Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsergebnissen archiviert.

Svaki sporazum je odluka o konkretnom slučaju usklađena sa individualnom posebnom potrebom i ne može se prenosi na druge slučajeve ili situacije.

Sporazum se arhivira 10 godina zajedno sa rezultatima ispita.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

c) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

Moguće mere za sprovođenje ispita:

U zavisnosti od vrste i stepena posebne potrebe individualno se određuju neophodne mere za sprovođenje ispita. Moguća su odstupanja za:

a) slabovide i slepe osobe:

- ispitni komplet na azbuci za slepe (normalna verzija Brajeve azbuke);
- ispitni komplet na kompjuteru za screenreader;
- uveličani materijali;
- produženo vreme trajanja ispita (za 25% do 100%, shodno podacima u lekarskom uverenju);
- puštanje tonskog zapisa sa neophodnim pauzama radi odgovaranja na pitanja i za diktiranje, pisanje odn. kućanje rešenja (SLUŠANJE).

b) osobe oštećenog sluha i gluve osobe:

- Ispitni deo SLUŠANJE
 - kao video na jeziku gluvonemih,
 - kao video za čitanje sa usana,
 - sa slušalicama;
- eventualno prevodilac za gluvoneme ovlašćen od strane kandidata;
- reprodukcija tonskog zapisa sa jačim zvukom.

c) osobe koje nisu u mogućnosti da pišu:

- produženo vreme trajanja ispita (za 25% do 100%, shodno podacima u lekarskom uverenju);
- upotreba laptopa/kompjutera bez integrisanih pomoćnih sredstava (eventualno u vlasništvu ispitnog centra; primenjuje se adekvatno § 12 *Pravilnika o polaganju ispita*);
- zapisničar odn. ispitivač zapisuju ono što se diktira, povratnim pitanjima proveravaju način pisanja i po završetku pokazuju kandidatu tekst.

d) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie, Dyslexie):

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

e) Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS)

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

f) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

g) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

d) kandidate sa teškoćama pri čitanju i/ili pisanju:

- produženo vreme trajanja ispita (za 25% do 100%, shodno podacima u lekarskom uverenju).

e) kandidate sa poremećajem pažnje/hiperaktivnosti (ADD/ADHD):

- produženo vreme trajanja ispita (za 25% do 100%, shodno podacima u lekarskom uverenju).

f) Kod ocenjivanja usmenog postignuća kandidata sa teškoćama u govoru mora se adekvatno uzeti u obzir stepen oštećenja.

g) Sprovođenje ispita kod višestrukih smetnji moguće je kombinacijom mera.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

Ispitni centar na licu mesta ispituje stanje stvari i stara se u konkretnom slučaju o ostvarivosti individualnih mera za sprovođenje ispita (dodatni ispitivač, dodatna prostorija sa sopstvenim nadzorom, tehnička oprema i sl.). Troškove koji tom prilikom nastaju (sa izuzetkom prevodioca za gluvone-me) snosi ispitni centar.